

Traduction commentée  
du script de la comédie musicale *Wicked*  
et de son glossaire des néologismes  
tirés du livre *Wicked: The Grimmerie*

❖ Faute d'orthographe

**Page 38 :**

Lire → Des festivités par milliers / C'est ce qui **t'est** promis...  
Au lieu de → Des festivités par milliers / C'est ce qui t'es promis...

**Page 115 (note de bas de page) :**

Lire → [...] une retranscription **non officielle**.  
Au lieu de → [...] une retranscription non-officielle.

**Page 118 :**

Lire → Cette **aberration** !  
Au lieu de → Cette abérration !

❖ Oubli

**Page 42 (texte source) :**

Lire → I have **a** personal score to settle with Elph – with the Witch!  
Au lieu de → I have personal score to settle with Elph – with the Witch!

❖ Erreur de vocabulaire

**Page 12 :**

Lire → [...] Winnie Holzman se chargera d'écrire le **livret** [...]  
Au lieu de → [...] Winnie Holzman se chargera d'écrire le scénario [...]

**Page 53 :**

Lire → Enfin, une dernière partie traitera des difficultés qui relèvent du passage d'une langue **source** à une langue **cible** [...]  
Au lieu de → Enfin, une dernière partie traitera des difficultés qui relèvent du passage d'une langue cible à une langue source [...]

**Page 68 :**

Lire → Pour ce faire, j'ai altéré la graphie du mot **cible** [...]  
Au lieu de → Pour ce faire, j'ai altéré la graphie du mot source [...]

**Page 76 :**

Lire → **L’assonance** en /i/ reste présente dans la langue cible.  
 Au lieu de → Celle en /i/ reste présente dans la langue cible.

**Page 97 :**

Lire → [...] comme mentionné ci-**dessus** [...]  
 Au lieu de → [...] comme mentionné ci-**dessous** [...]

❖ **Faute de frappe**

**Page 42 :**

Lire → Le **Lion**, également / Veut qu’un tort soit réparé [...]  
 Au lieu de → Le lion, également / Veut qu’un tort soit réparé [...]

**Page 89 :**

Lire → **En entendant** ce mot [...]  
 Au lieu de → Enentendant ce mot [...]

**Page 104 (bibliographie) :**

Lire → Bosseaux, C. (2008). Buffy the Vampire Slayer :  
 Characterization in the Musical **Episode** of the TV Series.  
 Au lieu de → Bosseaux, C. (2008). Buffy the Vampire Slayer :  
 Characterization in the Musical Epusode of the TV Series.

**Page 116 :**

Lire → Votre **Oztesse** [...]  
 Au lieu de → Votre Oztess [...]

❖ **Autres**

**Page 55 (note de bas de page) :**

Lire → (Meschonnic, 1982, **p.260**).  
 Au lieu de → (Meschonnic, 1982, p260).

**Page 106 (bibliographie) :**

Lire → Marinić, I., & Nemet, **Ž**.  
 Au lieu de → Marinić, I., & Nemet, **Željka**.

**Page 115 (note de bas de page) :**

Lire → N’ayant pas accès à une version officielle **et complète** du script  
 de la comédie musicale [...]  
 Au lieu de → N’ayant pas accès à une version officielle du script de  
 la comédie musicale [...]